

На правах рукописи

Муравьев Юрий Александрович

**ОБУЧЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ
В ГУМАНИТАРНЫХ ВУЗАХ**

Специальность: 13.00.02 – Теория и методика
обучения и воспитания
(иностранные языки, уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва
2022

Работа выполнена на кафедре теории и практики иностранных языков
Института иностранных языков Федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Российский университет дружбы народов» (РУДН)

Научный руководитель:

академик МАНПО, доктор филологических наук, профессор **Михеева Наталья Федоровна**, профессор кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» (РУДН)

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук, профессор **ТАРЕВА Елена Генриховна**, директор Института иностранных языков ФГБОУ ВО «Московский городской педагогический университет» (МГПУ);

доктор филологических наук, профессор **СВИРИДОВА Лариса Константиновна**, заведующая кафедрой иностранных языков НОУ «Московский социально-педагогический институт» (МСПИ);

кандидат педагогических наук **ДУМИНА Евгения Валерьевна**, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области права Института международного права и правосудия ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» (МГЛУ).

Защита диссертации состоится 4 марта 2022 г. в 12.00 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.004 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198 Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://dissovet.rudn.ru> и <https://vak.minobrnauki.gov.ru>

Автореферат диссертации разослан « ___ » _____ 2022 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук,
доцент



В.Б. Куриленко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Работа современного юриста, дипломата, специалиста в области международных отношений и зарубежного регионоведения неразрывно связана с переводом нормативных актов международного права и иностранных юрисдикций. Объективно растет социальный заказ на качественный и оперативный отраслевой перевод, повышаются требования к профессиональной переводческой компетентности выпускников гуманитарных вузов. Однако учебные программы профильных дисциплин не всегда в полной мере отражают достижения современной дидактики перевода и переводческой деятельности. Зачастую обучение юридическому переводу ведется без учета специфики институтов и отраслей иностранного права, останавливаясь на уровне поиска приблизительных терминологических соответствий. В учебных программах редко ставится задача международной профессиональной сертификации студентов в области юридического перевода, хотя такие системы сертификации давно существуют для юридического английского языка как языка для специальных целей и являются достаточно объективным критерием операциональной компетенции.

Кроме того, актуальной представляется задача интеграции в учебные программы профильных дисциплин высшей школы в области юридического перевода средств обучения, использующих возможности цифровой образовательной среды, достижений современных технологий машинного перевода (МП) и программных средств автоматизированного перевода. Выпускник гуманитарного вуза, умеющий быстро и грамотно переводить юридические документы, должен владеть инструментарием многоязычных справочно-правовых систем, алгоритмизацией поиска оптимальных переводческих решений с помощью больших данных, компьютерными инструментами контекстуального анализа юридических текстов, программным обеспечением для автоматизации профессиональных услуг в сфере юриспруденции (legal tech).

В связи с увеличением корпуса англоязычных юридических текстов, усложнением их структуры, возникновением новых типов документов выпускники гуманитарных вузов сталкиваются с задачей перевода иногда намеренно усложненных документов иностранных юрисдикций. Следовательно, в системе обучения юридическому переводу в высшей школе возникают новые компоненты – умение самостоятельно проводить предпереводческое сравнительно-правовое исследование аутентичных документов, выделять информацию, значимую для получателя высказывания; знание особенностей оформления и продуцирования юридических документов; навык преодоления трудностей юридического перевода.

Степень научной разработанности проблемы. Оптимизация методов обучения юридическому переводу разрабатывалась отечественными и зарубежными учеными с трех позиций: лингвистики, дидактики перевода и прикладной лингвистики.

Лингвистический подход к исследованию юридического перевода затрагивает такие проблемы, как преодоление трудностей юридического перевода [Федотова, 2008; Селезнева, 2016; Старосельская, Резник, Толстопятенко, 2017], контекстуальный анализ юридических текстов [Тирсма, 1999; Уильямс, 2005; Адамс, 2013], терминологический анализ и когнитивные аспекты формального регистра английской речи [Глинская, 2015], реформа юридического глоссария в рамках движения за упрощение юридического английского языка [Дакворт, 1995; Вайдик, 2005; Гарнер, 2013], общая теория перевода [Латышев, 1981; Ньюмарк, 1982; Миньяр-Белоручев, 1996; Иовенко, 2005; Комиссаров, 2013], соотношение языка и юридического дискурса [Гудрич, 1990; Гамзатов, 2004; Алонцева, 2007; Атабекова, 2008; Михеева, 2015].

Подход к исследованию юридического перевода с точки зрения дидактики перевода включает в себя способы организации процесса обучения юридическому переводу [Норткотт, 2006; Мэйсон, Эткинс, 2007; Кройс-Линднер, 2008], теоретические основы переводческой деятельности в области отраслевого перевода [Алексеева, 2002; Гавриленко, 2004; Аликина, 2010; Поршнева, 2018], проблемы практики преподавания юридического английского языка [Хардинг, 2007; Хай, 2014], критерии отбора языкового и тематического материала в учебно-методических целях [Пассов, 2002], способы обучения межкультурной профессиональной коммуникации [Атабекова, 2011], использование интерактивных средств обучения юридическому переводу [Бэффи, 2017], концепцию вторичной языковой личности [Халеева, 1995].

С позиций прикладной лингвистики [Баранов, 2003; Пуабо, 2017] применительно к юридическому переводу в работе проанализированы проблемы теоретической лингвистики [Хомски, 1987] в контексте теории фреймов [Филмор, 1992], создания контекстологических словарей юридического перевода и его автоматизации [Сарчевич, 1997], юридической лингвистики [Кэо, 2010].

В России английский язык для специальных целей, в том числе в аспекте обучения юридическому переводу в гуманитарном вузе, также изучался такими авторами, как С.В. Власенко, В.А. Иконникова, Ю.А. Караулова, Э.Г. Куликова, Б.Г. Солдатов, В.В. Селезнева, Н.Г. Санников, Н.И. Хабибулина, Л.В. Яроцкая.

Проблема исследования. Анализ имеющихся подходов в отечественной и зарубежной теории и методике обучения юридическому английскому языку показал, что ряд вопросов в области технологии обучения юридическому переводу следует разработать более подробно. Проблема систематического изложения интегративной модели формирования переводческой компетенции у студентов гуманитарных вузов, которая была бы нацелена на последующую профессиональную сертификацию, пока остается вне сферы лингводидактических интересов ученых.

Кроме того, не описаны критерии отбора учебного материала для формирования юридической переводческой компетенции в условиях цифровой образовательной среды. Нуждаются в уточнении цели, подходы, принципы, задачи, методы, содержание, организационные формы и средства обучения юридическому переводу. Изучение работ по теме исследования позволяет утверждать, что классификация грамматических и терминологических трудностей

перевода, характерных для аутентичных документов в юрисдикциях общего права, недостаточно исследована на русском языке с точки зрения ее применимости в учебном процессе гуманитарных вузов.

Цель исследования заключается в теоретическом обосновании и разработке оптимальной и оперативной технологии обучения юридическому переводу в рамках проблемно-ориентированного подхода в гуманитарном вузе.

Объект исследования – процесс обучения юридическому переводу студентов гуманитарных вузов.

Предмет исследования – технология обучения двустороннему переводу текстов в области юрисдикции общего права (Англия и Уэльс) в рамках учебного процесса по профессионально ориентированным дисциплинам, включающим в себя юридический перевод как основной компонент («Иностранный язык в сфере юриспруденции», «Практический курс профессионально ориентированного перевода», «Юридический английский язык»).

Гипотезы исследования состоят в предположении о том, что:

– уровень сформированности умений юридического перевода у выпускников гуманитарных вузов не всегда соответствует возрастающим требованиям социальных заказчиков (российских компаний и государственных органов) к уровню подготовки выпускника;

– в практике работы с аутентичными документами частотные ошибки и коммуникативные неудачи возникают в типовых контекстах и ситуациях, которые можно классифицировать, выделив 15 основных трудностей юридического перевода;

– формирование устойчивого умения юридического перевода может быть результативным при условии сочетания грамматико-переводного метода, коммуникативного метода в рамках проблемно-ориентированного подхода, а также нового метода, основанного на преодолении выделенных трудностей юридического перевода с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);

– обучение с применением метода преодоления трудностей юридического перевода повышает эффективность профессиональной сертификации в области юридического английского языка.

Задачи исследования:

1. Выбрать научно обоснованные методы обучения юридическому переводу и проверить их на специализированных семинарах профильных дисциплин высшего (ВПО) и дополнительного (ДПО) профессионального образования.

2. Установить необходимый минимум знаний, умений, навыков двустороннего перевода юридических текстов у студентов гуманитарных вузов.

3. Выделить трудности юридического перевода и предложить способы их преодоления в ситуациях аудиторного и внеаудиторного обучения письменному и устному переводу на материале аутентичных текстов юрисдикции общего права (Англия и Уэльс).

4. Проверить экспериментально гипотезу о том, какие из методов обучения в сжатые сроки позволяют сформировать умения двустороннего перевода аутентичных текстов.

5. Предложить эффективное сочетание методов обучения устному и письменному переводу в языковой паре русский-английский языки в гуманитарных вузах, основанных на: а) преодолении выделенных трудностей юридического перевода согласно разработанной классификации; б) активном использовании ИКТ (электронные конкордансы, программы машинного перевода, элементы цифровой образовательной среды); в) традиционных методах обучения переводу в рамках коммуникативного и грамматико-переводного методов.

Теоретическая и методологическая основа исследования определена целями и задачами, объектом и предметом диссертационной работы, базируется на применении как общенаучных (анализ, синтез, абстрагирование, дедукция, индукция, классификация), так и специальных (лингвистический, психолого-педагогический, исторический) методах научного исследования. Методологическую основу исследования составили труды отечественных и зарубежных авторов по: а) теории и методике обучения иностранному языку (И.Л. Бим, В.Д. Гальскова, Р. Лэдо, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов); б) теории межкультурной коммуникации и методики обучения иностранным языкам (А.А. Атабекова, Н.Ф. Михеева, Н. Медреа, Н.С. Прабу, С.Г. Тер-Минасова); в) общей и специальной теории перевода (Э. Нольфи, В.В. Сдобников, И.И. Халеева); г) обучению юридическому переводу в гуманитарном вузе (С.В. Власенко, Д. Баркер, Дж. Браун, В.А. Иконникова, Дж. Кук, Э. Кроис-Линднер, У. Маккей, С. Райс, П. Тирсма); д) дидактике перевода (Л.М. Алексеева, Е.В. Аликина, Н.Н. Гавриленко, Т.А. Дмитренко, Е.Р. Поршнева).

Методы и методики исследования. Для решения поставленных задач и доказательства выдвинутых гипотез был применен комплекс взаимодополняющих методов, адекватных предмету исследования:

- изучение лингвистической, юридической и педагогической литературы по проблеме исследования, включающее концептуальный анализ ранее проведенных исследований;
- эмпирические методы (тестирование и анкетирование, методический эксперимент);
- методы обработки числовых данных, количественный анализ с использованием методов математической статистики (линейная регрессия). Для обработки статистических данных было использовано дополнение Analysis ToolPak Add-In для программы Microsoft Excel, которое дает возможность установить первичное соотношение двух переменных;
- методы сравнительного правоведения (сравнение языкового материала континентальных правовых семей и общего права Англии и Уэльса);
- методы семантического, контекстуального и лингвострановедческого анализа при переводе неадаптированных текстов иностранных юрисдикций;
- праксиметрические методы (анализ контрольных работ студентов, статистика частотных ошибок).

Первичные эмпирические данные исследования были получены в ходе методического эксперимента и педагогической практики. Для целей настоящего исследования грамматико-переводной метод обучения иностранному языку определяется как «традиционный (классический) метод обучения иностранным языкам, основанный на углубленном грамматическом анализе неадаптированного языкового материала, расширении словарного запаса путем чтения и перевода». Данный метод использовался как базовый в сочетании с коммуникативным методом и при активном использовании ИКТ.

Материалом для анализа послужили аутентичные тексты по различным отраслям общего права США и Великобритании; толковые и синонимические словари юридического английского языка; источники общего права (статуты, кейсы); электронные справочно-правовые системы; программное обеспечение для машинного перевода; тексты судебных решений национальных и международных судов; договоры и иные типы юридических документов; оригиналы и переводы научных статей; зарубежные учебно-методические материалы (учебно-методические комплексы дисциплин (УМКД), тесты, учебники); контрольные работы студентов.

Наиболее существенные и новые научные результаты, полученные лично соискателем, и их научная новизна заключаются в следующем:

- определены, всесторонне изучены и описаны грамматические, терминологические и стилистические особенности различных жанров и типов документов общего права Англии и Уэльса с учетом их влияния на процесс обучения юридическому переводу в гуманитарном вузе;
- систематизированы основные стратегии юридического перевода, выявлены технологии их внедрения в учебный процесс с учетом выделенных трудностей юридического перевода, предложены алгоритмы и инструменты предпереводческого сравнительно-правового анализа аутентичных текстов общего права;
- выявлены и всесторонне охарактеризованы базовые, специфические и специальные элементы переводческой компетенции в области юридического перевода, необходимые для полноценного и оперативного формирования вторичной языковой личности переводчика-билингвопрофессионала;
- создана лингвометодическая классификация типовых трудностей юридического перевода, на материале аутентичных документов даны подробные методические рекомендации по интеграции в учебный процесс юридических формул, реалий иностранного права и специальных концептов, при переводе которых высока вероятность коммуникативной неудачи из-за частотных лингвистических или юридических ошибок;
- разработана, описана и внедрена в процесс обучения в юридических и неюридических гуманитарных вузах интегративная модель формирования переводческой компетенции, включающая инновационный метод обучения юридическому переводу посредством преодоления выделенных трудностей перевода, а также применение в учебном процессе инструментов автоматизации и оптимизации перевода в цифровой образовательной среде;

– разработана и внедрена система оценивания знаний, навыков и умений будущих переводчиков, позволяющая повысить результативность последующей профессиональной сертификации студентов в области юридического английского языка (Test of Legal English Skills (TOLES)).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в нем:

– осуществлен теоретико-методический анализ особенностей устной и письменной юридической коммуникации, значимых для обучения юридическому переводу в рамках проблемно-ориентированного подхода к преподаванию юридического английского языка в гуманитарных вузах;

– теоретически обоснована необходимость использовать в процессе обучения и аттестации по юридическому переводу проблемно-ориентированные задания, содержащие выделенные трудности двустороннего юридического перевода;

– выявлены, описаны и классифицированы навыки, которые вошли в содержание интегративной модели обучения студентов гуманитарных вузов переводу аутентичных юридических документов.

– теоретически описаны стадии формирования операциональной компетенции в процессе подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации;

– теоретически обоснована необходимость обучать в рамках программ по юридическому переводу приемам адаптации синтаксиса аутентичных документов, разработанных и методических обоснованных лингвистами-сторонниками упрощения юридического английского языка (plain English movement).

– разработаны теоретические основания интеграции в учебный процесс технологий сравнительно-правового исследования, которые повышают результативность информационно-справочного поиска оптимальных переводческих решений для безэквивалентных юридических терминов с помощью средств ИКТ.

Практическая ценность диссертационной работы заключается в том, что:

– предложенная в рамках метода обучения путем преодоления трудностей юридического перевода стратегия продуцирования аутентичных документов (этапы, задачи, методы, приемы, упражнения) может послужить основой для создания учебных пособий по обучению переводу юридических текстов для других этапов и уровней обучения;

– результаты работы могут быть использованы в курсе лекций по теории перевода, в системе повышения квалификации преподавателей юридического английского языка и юридического перевода;

– выделенные информационные источники, программные решения и интерактивные средства обучения могут быть применены для оптимизации уже существующих курсов теории и практики перевода в сфере юридической коммуникации;

– результаты исследования могут лечь в основу массового открытого онлайн-курса, направленного на формирование и совершенствование профессионально-коммуникативной компетенции в области юриспруденции;

– результаты и выводы исследования применимы для оптимизации машинного юридического перевода и программного обеспечения для контекстуального анализа юридических текстов.

Эмпирическая база исследования.

Эмпирическое исследование методов обучения юридическому переводу в гуманитарных вузах проводилось на базе программ ВПО и ДПО Российского государственного университета правосудия при Верховном суде РФ и было направлено на достижение установленной цели, решения поставленных задач и доказательства выдвинутых гипотез.

В исследовании приняли участие 166 студентов, обучавшихся по программам бакалавриата и магистратуры. Окончательная выборка была сформирована в количестве 104 респондентов (студенты 4 курса, дисциплина «Юридический английский» программы ДПО «Английский язык в сфере международного общения»). Использование различных методов в ходе занятий позволило на практике исследовать применимость предлагаемого метода для обучения не носителей языка, выявить основные трудности юридического перевода и определить пути их преодоления.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечены реализацией методологических, логико-научных принципов и обусловлены сочетанием теоретического анализа и эмпирических методов. Для проверки достоверности полученных выводов использовался методический эксперимент, в ходе которого собран, проанализирован, обработан и обобщен значительный объем экспериментальных данных. Выводы автора подтверждаются положительной апробацией в ведущих гуманитарных вузах Москвы, использованием основных результатов исследований в докладах, публикациях, методическом пособии, рабочих программах дисциплин, успешным завершением студентами отраслевой профессиональной сертификации в области юридического английского языка и их результативными выступлениями на международных юридических конкурсах.

Исследование было проведено в несколько этапов.

I этап (2017-2018 гг.) – теоретико-поисковый. На данном этапе проводился подбор и анализ библиографии, были сформулированы тема исследования и гипотеза, уточнены задачи исследования, подобран корпус неадаптированных текстов для определения трудностей юридического перевода.

II этап (2018-2020 гг.) – опытно-моделирующий: проведен методический эксперимент по внедрению предлагаемого метода в учебный процесс ДПО (выборка – 10 учебных групп), выбраны оптимальные средства обучения юридическому переводу, включая интерактивные; систематизированы и классифицированы типичные ошибки студентов при преодолении основных трудностей юридического перевода; проведено контрольное тестирование.

III этап (2020-2021 гг.) – аналитико-обобщающий: проанализированы результаты опытного обучения, методического эксперимента и теоретического исследования; завершено оформление диссертации.

Положения, выносимые на защиту:

1. Трудность юридического перевода – это ситуация потенциальной коммуникативной неудачи, возникающая в процессе интерпретации смысла юридического текста на исходном языке (ИсЯ) и создания адекватного и эквивалентного текста языковыми средствами языка перевода.

2. Преодоление трудностей юридического перевода – это комплексная междисциплинарная задача, которая требует от отраслевого переводчика умения решать ситуативные, социокультурные, тематические проблемы перевода, а также учитывать специальные юридические аспекты отраслевого перевода (различия правовых систем и юридической практики; особенности стиля и дискурса юридического английского языка; терминологические несоответствия).

3. Преодоление трудностей юридического перевода может использоваться как метод в рамках проблемно-ориентированного подхода к обучению юридическому английскому языку. В работе на материале аутентичных документов общего права Англии и Уэльса экспериментально исследуется эффективность нового метода обучения, основанного на преодолении типичных трудностей юридического перевода. Предложены переводческие стратегии и методические рекомендации по внедрению метода в учебный процесс с опорой на интерактивные средства обучения.

4. Формирование умения юридического перевода ускоряется при использовании метода преодоления трудностей юридического перевода, который применяется в сочетании с грамматико-переводным и коммуникативным методами. Результаты проведенного методического эксперимента свидетельствуют о том, что в группе опытного обучения общий средний балл за юридический перевод возрастает, а процент грубых грамматических ошибок снижается, если студенты применяют полученные знания, умения и навыки в контрольном задании.

5. Умение юридического перевода, сформированное при использовании метода преодоления трудностей юридического перевода, повышает результативность профессиональной сертификации в области юридического английского языка TOLES (Test Of Legal English Skills) на уровне B2+/C1/C2 по Общеввропейской классификации (CEFR).

Апробация и внедрение результатов работы. Основные теоретические положения и результаты эмпирического исследования обсуждались на заседаниях кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Российского университета дружбы народов; прошли апробацию и внедрены в образовательный процесс факультета ДПО РГУП; нашли отражение в докладах на международных научно-практических конференциях «Правосудие в эпоху интеграции» (Суздаль, 2017), VI Международный форум по педагогическому образованию «Перспективы и приоритеты педагогического образования в эпоху трансформаций, выбора и вызовов» (Казань, 2020), на научно-методологическом семинаре кафедры истории государства и права Московского государственного юридического университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА) «История юридической науки: трансформация идей и образов» (Москва, 2020), в рамках секции «Язык права и право в языке: интегративный подход к изучению» в рамках VII Московского юридического форума (Москва, 2020), на XX

конференции «Профессиональная культура специалиста будущего» и Международной научной конференции «Цифровая трансформация в производстве, инфраструктуре и сервисе» (DTMIS-2020) в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого (Санкт-Петербург, 2020).

Результаты исследования применяются в педагогической практике и учебно-методических комплексах по дисциплинам «Иностранный язык в сфере юриспруденции», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Основные трудности юридического перевода» для бакалавриата и магистратуры РГУП; в учебно-методическом пособии «Основные трудности юридического перевода» (РГУП, 2018). Дополнительная апробация проводилась в Институте иностранных языков Российского университета дружбы народов (2019–2020) в рамках юридических тем языковых дисциплин учебной программы («Практический курс основного иностранного языка», «Язык региона специализации», «Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций»), а также в других ведущих вузах Москвы (МГИМО, МГЛУ, РУДН).

По теме диссертации опубликовано 10 работ, 3 из них – в ведущих научных рецензируемых изданиях, рекомендованных Ученым советом Российского университета дружбы народов («Положение о присуждении ученых степеней ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», утв. 19.02.2018 г.), 2 – в журналах, включенных в международные реферативные базы данных Web of Science и Scopus, 4 – в изданиях РИНЦ, 1 учебно-методическое пособие.

Структура и объем диссертации. Структура диссертации соответствует логике исследования и включает Введение, три главы, Заключение, список использованной литературы (181 источник), 1 приложение и список аббревиатур. Общий объем работы составляет 172 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность темы исследования, определены объект, предмет, цель, задачи, выдвинуты гипотезы, описаны теоретико-методологические основы и методы исследования. Сформулированы научная новизна, теоретическая и практическая значимость темы диссертации. Выдвинуты защищаемые положения, а также приведены сведения о достоверности результатов исследования, их апробации и внедрении.

В первой главе «Современный статус юридического перевода в системе обучения иностранному языку в гуманитарных вузах» анализируются система, цели, подходы, принципы, задачи, методы, содержание, организационные формы и средства обучения юридическому переводу в гуманитарных вузах. Классификация методов обучения для целей настоящего исследования опирается на трехэтапную схему концептуального представления и организации обучения: подход (approach), метод (method) и техника (technique).

Методы рассматриваются в рамках проблемно-ориентированного подхода по следующим причинам: а) большинство современных британских УМКД по профильным дисциплинам основаны на проблемно-ориентированном подходе;

б) задания в рамках проблемно-ориентированного подхода легко интегрируются в учебный процесс в рамках цифровой образовательной среды (ЦОС); в) проблемно-ориентированный подход изначально ориентирован на решение практических профессиональных задач в области юриспруденции; г) метод case study в рамках проблемно-ориентированного подхода гармонично сочетается с особенностями прецедентного права Англии и Уэльса.

Подход к обучению юридическому переводу определяется как реализация ведущей, доминирующей идеи обучения на практике, которая оформляется в виде определенной стратегии обучения иностранному языку. Цель преподавания юридического перевода в проблемно-ориентированном подходе состоит в формировании у студентов устойчивого умения двустороннего перевода аутентичных документов с соблюдением требований эквивалентности и адекватности. Метод обучения юридическому переводу – это совместная деятельность преподавателя и студентов по формированию такого умения.

Отраслевой перевод в дидактике перевода определяется как многоплановая профессиональная деятельность, призванная реагировать на индивидуальную, социальную или институциональную потребности 1) в передаче (как в письменной, так и в устной формах) научной и технической мысли с одного языка на другой, с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами, а также 2) в решении многочисленных задач, сопутствующих переводческой деятельности (локализация, предредактирование и постредактирование машинного перевода и т.д.) [Гавриленко, 2021, с. 35].

Юридический перевод (в языковой паре русский-английский) определяется как комплексная междисциплинарная профессиональная деятельность, призванная реагировать на институциональную потребность в передаче юридической мысли с одного языка на другой, с учетом различия между правовыми системами общего и континентального права, коммуникативными ситуациями, а также направленная на решение прикладных переводческих задач в области юриспруденции (использование программных инструментов legal tech для машинного перевода; перевод баз данных кейсов и иностранного законодательства, перевод процессуальных документов и т.д.).

Письменный перевод в сфере юридического английского – это многоплановая профессиональная деятельность, при которой на переводящем языке создается эквивалентная и адекватная замена текста оригинального документа для решения прикладной коммуникативной задачи в области юриспруденции.

Умение отраслевого переводчика в сфере юриспруденции в современной теории и методике обучения иностранным языкам определяется как «совокупность последовательно разворачивающихся действий, основанных на профессиональных знаниях и направленных на решение задач, стоящих перед переводчиком» [Гавриленко, 2021]. Часть этих умений автоматизируема и представляет собой навыки. Стоит отметить, что умения шире навыков, так как они предполагают варианты действий в профессионально значимых ситуациях.

Понятие «навык юридического перевода» означает доведенное до автоматизма путем многократных повторений осознанное действие переводчика,

который с его помощью создает на переводящем языке текст, отвечающий следующим критериям: эквивалентность и адекватность перевода, прагмастилистическая и лингвострановедческая адаптация перевода, учет особенностей иноязычной профессиональной межкультурной коммуникации и реалий зарубежного права, правильная передача на переводящем языке основных трудностей юридического перевода, соответствие видам юридического дискурса.

Организационной формой процесса обучения юридическому переводу в гуманитарном вузе является лекционно-семинарская (курсовая) система. Средства обучения юридическому переводу – это учебно-методические комплексы и методические материалы, программное обеспечение, аудиоматериалы, неадаптированные тексты, содержащие основные лексические и грамматические трудности юридического перевода. Исследуется дополнительное средство обучения – интерактивные компьютерные упражнения, формирующие переводческую компетентность на базе ИКТ.

Во второй главе «Содержание методики обучения переводу аутентичных юридических документов» рассматривается история юридического английского языка в ранний (норманнский) период. Анализируются лексические и грамматические особенности юридического английского языка: 1) жесткие связи между элементами терминологической системы; 2) различные источники заимствований, которые не всегда имеют однозначное логическое или этимологическое объяснение; 3) высокий уровень семантической абстракции; 4) постоянная актуализация и ретерминологизация в силу изменений формального регистра английского языка; 5) контекстуальная инвариативность.

Грамматические аспекты юридического английского языка, значимые для обучения юридическому переводу, характерны для официально-делового стиля: конструкции страдательного залога, способы выражения модальности долженствования, постпозиция определения в словосочетаниях, избыточная номинализация, ограниченное использование временных форм глагола, безличные формы герундия, инфинитива и причастия. Синтаксис юридического английского языка вызывает наибольшие затруднения у обучающихся юридическому переводу из-за вводных и отрицательных конструкций, инверсии, рядов синонимов, эллипсиса, юридических формул, измененных правил пунктуации.

Процесс обучения семантическому переводу в юридическом английском основан на следующих стратегиях перевода: 1) ориентации на способ выражения, принятый в ПЯ, а не в ИсЯ; 2) сохранении исходной структуры документа, реквизитов, юридических формул и особенностей формально- делового стиля; 3) точной передаче особенностей грамматики юридического английского, бережным отношением к нестандартным оборотам, элементам авторского стиля, специальной терминологии; 4) умении компрессии узкоспециализированного текста и лингвострановедческого комментария к варианту перевода с обоснованием переводческого решения; 5) владении инструментами машинного перевода; 6) форенизации и доместикации.

В третьей главе «Интегративная модель формирования переводческой компетенции у студентов гуманитарных вузов на базе метода преодоления

трудностей юридического перевода» приводится описание метода, основанного на выделении и преодолении трудностей юридического перевода, типичных для аутентичных текстов. Приводятся методические рекомендации по включению трудностей юридического перевода в учебный процесс в рамках проблемно-ориентированных заданий.

Трудность перевода в юридическом английском – это ситуация потенциальной коммуникативной неудачи, возникающая в процессе интерпретации смысла юридического текста на исходном языке (ИсЯ) и создания адекватного и эквивалентного текста с помощью языковых средств переводящего языка (ПЯ). Коммуникативная неудача в юридическом переводе – это такая передача смысла исходного текста, которая либо не полностью передает его содержание, либо передает содержание со значительными искажениями. Основные трудности юридического перевода включают в себя:

1. Прием снятия неоднозначности в юридическом переводе (disambiguation). В юридическом переводе можно выделить пять групп многозначных лексем: 1) единицы юридического английского языка, омонимичные словам общего английского (enforcement – исполнительное производство); 2) термины, закрепляющие специальный концепт (royalty – роялти); 3) юридический жаргон и узкоспециальные термины (corporate veil – корпоративная вуаль); 4) паронимы (affect/effect – затрагивать/иметь последствия) и ложные паронимы (arbitration в значении «третейский суд»); 5) термины с несовпадающим значением в различных юридических контекстах (construction – толкование). Основной переводческий прием снятия неоднозначности юридического термина – контекстуальный анализ перевода с целью поиска функциональной эквивалентности и последующая прагмастилистическая адаптация перевода.

2. Архаизмы. Термины, закрепляющие специальный концепт латинского, французского или староанглийского происхождения, как правило, имеют развернутый английский эквивалент, которым и следует руководствоваться при переводе на русский язык. Упражнения на устные и письменные развернутые определения термина облегчают изучение лексического минимума употребительных латинизмов, терминов французского происхождения, формул, крылатых выражений и юридических максим.

3. Повторяющиеся синонимы (дублеты и триплеты, doublets and triplets), ряды синонимов (strings), уточняющие повторения терминов, которые используются для усиления высказывания и снятия многозначности при последующем судебном толковании. Навык правильной передачи значения и уместного сокращения таких оборотов вырабатывается путем перевода на русский язык специально подобранных предложений из неадаптированных юридических документов.

4. Вводные конструкции, причинные союзы (subject to, pursuant to, provided that, should... – при условии, в соответствии, если) являются важным элементом официально-делового стиля. Они используются для выражения диспозитивности нормы права в составе условных предложений. Навык узнавания в тексте и определения правильного значения вводных, каузальных и

условных конструкций вырабатывается путем устного и письменного обратного перевода аутентичных документов.

5. Отрицательные условия начинаются с союзов *unless, except as, save as* – «если не...» и представляют трудность перевода из-за двойного отрицания и частого употребления в них инверсии. Данная трудность перевода используется в методических целях для изучения антонимического перевода типовых положений договоров.

6. Сложные наречные обороты, образованные от корней *here-, there-, where-* считаются архаизмами, зачастую создавая риск смысловых искажений в переводе. Правильный перевод отрабатывается с помощью упражнений на подстановку правильного слова в специально подготовленном тексте, а также с помощью компьютерного тестирования.

7. Конструкции с отрицательными вводными словами (*no, none, notwithstanding, without* – никакой, несмотря на, при отсутствии) содержат богатый языковой материал для отработки приемов переводческих трансформаций, так как имеют вариативность в переводе. Их включение в проверочные задания (тестирование, аудирование, контрольные работы) позволяет объективно оценить умение устного и письменного перевода.

8. Безличные конструкции с формальным подлежащим *It* используются либо для соблюдения правильного порядка слов при безличной конструкции, либо для обезличивания субъекта действия в юридическом контексте. В учебных ситуациях они изучаются путем грамматического разбора типовых примеров безличной конструкции со смысловым подлежащим в придаточных предложениях и инфинитивных оборотах.

9. В типовых положениях о сроках договора трудности юридического перевода возникают при переводе сложных союзов и предлогов. Метод *case study* эффективен для обучения темам: «Сроки в праве», «Гражданский процесс». Материалы кейса по контрактному праву, как правило, содержат даты, обозначающие начало срока, его продолжительность и момент истечения срока.

10. Неадаптированные юридические документы перегружены устойчивыми фразами, юридическими формулами и словами-связками, требующими строгой эквивалентности в переводе и лингвострановедческой адаптации текста к правовым реалиям иностранной юрисдикции. Отработка точного перевода юридических формул производится путем устного последовательного перевода на юридический английский и упражнений на выбор оптимального варианта.

11. Трудности синтаксиса юридического английского языка преодолеваются путем переводческих трансформаций – переводом из страдательного залога в действительный, членением или объединением предложений, описательным переводом номинативно-причастной абсолютной конструкции, упрощением порядка слов, гипотетическим толкованием, восполнением лакун. При обучении таким трансформациям формируются навыки языковой догадки, применения приемов связующего или интерпретирующего вывода, «расшифровки» глубинной смысловой структуры юридического документа.

12. При обучении переводу аббревиатур следует использовать устоявшийся в юрисдикции переводящего языка вариант. В случае отсутствия такого варианта сохраняется исходная аббревиатура, дополненная переводческим комментарием, раскрывающим разницу в правовом смысле понятий и реалий исходной юрисдикции. Аудирование с последующим заданием на понимание речи – основное средство изучения аббревиатур в юридических контекстах.

13. Названия и формулировки типовых положений договоров изучаются наизусть, так как они частотны и имеют устойчивый вариант не интуитивного перевода. В аудиторном обучении они изучаются посредством проблемно ориентированных заданий на продуцирование документа по условиям кейса и деловой игры «согласование договора с контрагентом».

14. Юридические фразовые глаголы и нестандартные глагольные управления интуитивно не переводятся, поэтому список таких выражений заучивается наизусть с помощью электронного тестирования, конкордансов и программ для изучения лексики, построенных по методу интервальных повторений, а также на материале упражнений по восполнению пробелов в неадаптированном тексте (fill in the gaps) и в процессе аудирования.

15. Пунктуация и оформление юридических документов изучаются с помощью упражнений на продуцирование текста и на примерах обратного письменного перевода. При переводе избыточно длинных предложений используются приемы членения предложений, обособления смысловых блоков внутри сложных предложений, ситуативного изменения части речи.

Метод преодоления трудностей юридического перевода был апробирован в ходе опытного обучения и методического эксперимента на занятиях со студентами факультета дополнительного профессионального образования Российского государственного университета правосудия (РГУП) в рамках УМК дисциплин «Иностранный язык в сфере юриспруденции», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Основные трудности юридического перевода» (уровни бакалавриата и магистратуры). Вопросы, поставленные в эксперименте: 1) Обоснован ли метод с точки зрения теории и методики обучения юридическому переводу? 2) Как оценивается качественное воздействие метода на формирование отдельных умений и навыков в области юридического перевода?

Для поиска ответа на поставленные вопросы обучающиеся были условно разделены на две группы. Диагностическое задание из 15 предложений объемом в 1800 слов на прямой и обратный перевод по итогам I семестра выполнили 104 студента. Половина респондентов (контрольная группа А) принимала участие в специальных семинарах по юридическому переводу, проводимых по предлагаемому методу в I семестре обучения (ноябрь и декабрь).

Вторая группа студентов (контрольная группа Б) переводила диагностическое задание по результатам обучения в I семестре исключительно в рамках УМКД Кембриджского университета (Великобритания), а 15 трудностей юридического перевода изучала только в начале II семестра обучения (январь и февраль).

Для чистоты эксперимента результаты диагностического задания не шли в зачет текущей успеваемости. В качестве контрольных параметров оценки

рассматривались две шкалы: а) эквивалентный, адекватный перевод каждой из основных трудностей юридического перевода, полнота и точность передачи на ПЯ неадаптированного юридического текста (0-15 баллов); б) общая оценка по столбальной шкале качества перевода юридических терминов, грамматических конструкций.

В таблице №1 приведен средний балл контрольных групп А и Б для каждого из четырех параметров оценки:

Таблица №1

Средний балл для четырех контрольных параметров

Группа	Эквивалентные и адекватные варианты перевода трудностей (0/15)	Оценка за перевод терминов и специальных концептов (0/100)	Общая оценка по грамматике перевода (0/100)	Общая оценка по синтаксису перевода (0/100)
контрольная группа А	12	85	81	90
контрольная группа В	4	75	81	68

Различия в степени сформированности умений в области юридического перевода составляет не менее 20-25% по значимым параметрам шкалы оценок. Следовательно, метод обучения трудностям юридического перевода на специальных семинарах содействует ускоренному формированию умений и навыков в области юридического перевода неадаптированных текстов по итогам I семестра обучения.

Стоит отметить, что наиболее значимые различия в качестве перевода у групп А и Б были выявлены в переводе безэквивалентных терминов, устойчивых фраз и юридических формул, а также специальных концептов. Сопоставимое количество ошибок выявлено в предложениях, правильный перевод которых требовал фоновых профессиональных знаний.

Таблица №2

Статистика частотности в диагностическом задании пяти наиболее грубых типичных ошибок в переводе на английский язык

	Ошибки в переводе терминов и концептов	Ошибки в словах-связках, управлении	Нарушение стиля, ошибки в устойчивых фразах	Искажение смысла, неадекватный перевод	Ошибки из-за нехватки фоновых знаний
контрольная группа А	20%	15%	30%	30%	15%
контрольная группа В	20%	20%	60%	50%	25%

Результаты опытного обучения подтверждают правильность выдвинутой гипотезы и доказывают относительную эффективность предлагаемого метода. В таблице № 2 приведена статистика частотности в диагностическом задании пяти

наиболее грубых типичных ошибок в переводе на английский язык для контрольных групп А и Б (0-100% для каждой контрольной группы, где 100% – это многочисленные грубые ошибки, неудовлетворительная оценка за перевод, а 0% – отсутствие ошибок, отличная оценка за перевод).

В **Заключении** сформулированы следующие выводы, подтверждающие гипотезу и правильность базовых концептуальных положений, выносимых на защиту:

1. На материале отечественных и зарубежных УМК предложены оптимальные организационные формы, цели, задачи, принципы и содержание обучения в рамках дисциплин гуманитарного вуза, предусматривающих формирование компетенций в области юридического перевода («Юридический английский язык», «Иностранный язык в сфере юриспруденции», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Юридический перевод»).

2. Результаты методического эксперимента свидетельствуют о том, что в группе опытного обучения общий средний балл за юридический перевод возрастает, а процент грубых лексических и грамматических ошибок снижается, если студенты обучались по методу преодоления трудностей юридического перевода и применяли его в контрольном задании.

3. Метод обучения трудностям юридического перевода на специальных семинарах содействует ускоренному формированию умений и навыков в области юридического перевода неадаптированных текстов по итогам первого семестра обучения.

4. К положительным сторонам метода можно отнести результативность для последующей сертификации в сфере юридического языка для специальных целей. Так, в 2020 г., после контрольного обучения, десять студентов успешно сдали экзамен TOLES на уровень Higher (4 студента) и уровень Advanced (6 студентов).

5. Ограничения метода обусловлены высоким «порогом вхождения» для эффективного применения, трудоемкостью, высокими требованиями к мотивации обучающихся и подготовке преподавателя.

6. Метод содержит достаточно формализованный алгоритм обучения юридическому переводу в рамках проблемно-ориентированного подхода, который в перспективе может лечь в основу электронного интерактивного курса с элементами виртуализации.

7. Предложенный метод может быть адаптирован к обучению другим иностранным языкам и использован для создания рабочих программ гуманитарных вузов по другим языкам для специальных целей (политический перевод, синхронный перевод, международные отношения).

Таким образом, подводя итог всему вышеизложенному, можно сделать обобщенный вывод, что поставленная в диссертационном исследовании цель – теоретически обосновать, разработать и апробировать модель обучения юридическому переводу в гуманитарном вузе достигнута, а поставленные задачи решены.

Перспективность исследования заключается в возможностях для улучшения инструментов машинного перевода, адаптации метода обучения для

других видов отраслевого перевода, а также практической применимостью разработанной классификации основных трудностей перевода для редакторской правки машинного перевода.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Муравьев Ю.А. Методы и средства обучения юридическому переводу // *Modern Humanities Success*. 2019. – №7. – С.73–78.

2. Муравьев Ю.А. Основные методики обучения юридическому переводу // *Modern Humanities Success*. 2019. – №7. – С.102–109.

3. Муравьев Ю.А. Проблемно-ориентированное обучение путем преодоления трудностей юридического перевода // *Педагогический журнал*. 2019. – Т. 9. – № 5А (Ч.II). – С. 853–864.

4. Muravev Y. Legal translation teaching methods in Russian-English language pair // *ARPHA Proceedings*. – 2020. – Proceedings 3 IFTE-2020. – P. 1701–1717 (БД Web of Science).

5. Muravev Y. Machine translation and legal tech in legal translation training // *ACM Proceedings: DTMISS Proceedings of the International Scientific Conference*. – 2021. – P. 1–7 (БД Scopus).

6. Муравьев Ю.А. Основные трудности юридического перевода (методическое пособие). – М.: Изд-во РГУП, 2018. – 95 с.

7. Муравьев Ю.А. О некоторых проблемах терминоведения юридического английского языка в контексте обучения юридическому переводу // *Перспективы и приоритеты педагогического образования в эпоху трансформаций, выбора и вызовов: VI Виртуальный Международный форум по педагогическому образованию: сборник научных трудов*. – 2020. – Ч. III. – Казань: Изд-во Казанского университета. – С. 235–244.

8. Муравьев Ю.А. Исторические особенности развития юридического английского языка // *Московский юридический форум онлайн – 2020: сборник тезисов докладов: в 4 ч.* – Ч. 4. – М.: РГ-Пресс, 2020. – С. 275 – 280.

9. Muravev Y. Teaching Legal English translation by the case method in Russian-English language pair // *Humanities & Social Sciences Reviews*. – 2020. – Vol. 8. – No. 4 (July, 2020). – PP. 961–971.

10. Muravev Y. Foreignization and domestication in Russian-English legal translation // *Conference 2020: Functional aspects of intercultural communication. Translation and interpreting issues*. – М.: Изд-во РУДН. – 2020. – С. 140–147.

Муравьев Юрий Александрович
(Российская Федерация)

Обучение юридическому переводу в гуманитарных вузах

Диссертационное исследование посвящено разработке и обоснованию модели обучения юридическому переводу как компоненту профессиональной деятельности выпускника гуманитарного вуза. Цель работы – поиск оптимальной технологии и сочетания методов обучения переводу аутентичных юридических документов в юрисдикции общего права (Англия и Уэльс). Анализ истории, грамматического строя и терминологического аппарата юридического английского языка позволил выделить пятнадцать основных трудностей юридического перевода, которые предлагается интегрировать в учебный процесс, наряду с грамматико-переводным и коммуникативным методами в рамках проблемно-ориентированного подхода. На основе выводов, полученных в результате проведенного анализа, разработана и описана интегративная модель обучения юридическому переводу как компоненту профессиональной деятельности переводчика, которая имеет следующие компоненты: цель, принципы, содержание, структура, методы обучения. Эффективность предложенного метода обучения опытно проверена в ходе методического эксперимента на базе профильных дисциплин высшего и дополнительного профессионального образования в Российском государственном университете правосудия при Верховном суде РФ, а также апробации в гуманитарных вузах Москвы. Результаты исследования могут быть использованы для развития учебно-методических комплексов по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности», применительно к другим видам отраслевого перевода и другим языкам, для повышения эффективности последующей профессиональной сертификации студентов в области юридического английского языка (TOLES), а также для оптимизации машинного перевода.

Yury A. Muravev
(Russian Federation)

Teaching legal translation in humanities universities

The thesis research is devoted to the development and substantiation of the model of legal translation training as a component of the professional activity of a graduate of a liberal arts university. The work aims to find the optimal combination of methods and technologies for teaching the translation of authentic legal documents in the Common law jurisdiction (England and Wales). The analysis of the history, grammar and terminology of legal English allowed us to identify fifteen difficulties of legal translation, which we propose to integrate into the learning process, along with the grammar-translation and communicative methods in the framework of the task-based approach. As a result of the analysis, an integrative model of teaching legal translation as a component of the translator's professional activity is developed and described, which has the following elements: learning purpose, principles, content, methods and syllabus. The effectiveness of the proposed teaching method has been experimentally tested in the course of the methodological experiment on the profile disciplines of higher and additional professional education at the Russian State University of Justice affiliated with the Supreme Court of the Russian Federation and tested in the teaching practice of other humanities universities in Moscow. The results of the study can help to develop courses for the discipline "Legal English", to improve translation in the field of English and other languages for specific purposes, to facilitate the subsequent professional certification of students in legal English (TOLES), as well as to optimize machine translation.